

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BARI "ALDO MORO"

ANNO ACCADEMICO 2016/2017

DIPARTIMENTO DI LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE COMPARATE

Programma di Lingua e Traduzione Portoghese 1 + 1^a annualità

Corsi di Laurea L11 - L12

Docente: Fabrice Teixeira Francisco

Numero di ore: 63

Numero di CFU: 9 (8-7)

Finalità del corso: Il corso si propone di fornire conoscenze di base della cultura e della lingua portoghese (PE di livello A2), con particolare attenzione alle culture lusofone, ai problemi di traduzione e agli ambiti comunicativi propri del curriculum.

Contenuti del corso: Diacronia:dalla Romania alla Lusitania.Lessico ereditario. Dalla Lusitania alle Lusitanie; antiga, nova, novíssima, perdida e dispersa. Trattati sociolinguistici. Lessico fondamentale e fraseologismi somatici. Problemi di traduzione. Variazioni diatopiche: dal portoghese europeo al portoghese del Brasile. Matrici indie, afro e portoghesi: miscigenação, sincretismo, lessico tupi, yoruba e kimbundo. Dinamiche lessicali: formazioni endogene ed esogene: neologismi, autorismi, prestiti integrali, adattati e calchi. Prestiti di necessità e di lusso. Problemi di traduzione. Il PB: norma e variazioni diastratiche. Portoghese europeo e Portoghese d’Africa: lingua ufficiale, lingue nazionali e creoli. Influenze asiatiche: Macao e la Cina lusofona.

Lezioni frontali, seminari, laboratori multimediali ed esercitazioni.

Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

- ABREU, M.H.-Murteira, R.B., Grammatica del portoghese moderno, Bologna: Zanichelli, 1994.
- BECCARIA, Gian Luigi, Dizionario di linguistica, Torino: Einaudi, 2004.
- CRISTÓVÃO, Fernando, Dicionário temático da Lusofonia, Texto Editores, 1999 (le voci indicate a lezione);
- CUNHA, Celso-CINTRA, Lindley, Breve Gramática do português contemporâneo, Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lisboa 1988.
- Dicionário da língua portuguesa, Porto Editora, Porto (anche in CD-ROM)
- Dizionario Universal Portoghese-Italiano Italiano-Portoghese, Arnoldo Mondadori Editore, Milano 2010.
- MATEUS, Maria Helena- CARDEIRA, Esperança, Norma e variação, Lisboa, Caminho, 2007.
- OLIVEIRA, Carla – COELHO, Luísa, Manual de Pronúncia e Prosódia (Livro segundo o novo Acordo Ortográfico) Lidel, 2014
- RENTE, Sofia, Expressões Idiomáticas Ilustradas, Lisboa: Lidel, 2013.

Orari di ricevimento del docente: Martedì 10:30 – 12:30

E-mail del docente: pichichio@hotmail.com

Gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con il docente.